

Il convegno è promosso dal Seminar für Alte Geschichte dell'Università di Basilea, e dall'Historisches Institut/Abteilung für Alte Geschichte dell'Università di Berna, in collaborazione con l'ISR

Istituto Svizzero di Roma

Istituto Svizzero di Roma
Via Ludovisi 48
I-00187 Roma
Telefono +39 06 481 42 34
Fax +39 06 48 90 40 76
E-mail roma@istitutosvizzero.it
www.istitutosvizzero.it

Con il sostegno di:

FAG: Freiwillige

Akademische Gesell-

schaft, Basel

SNF: Schweizerischer

Nationalfonds

SAGW: Schweizeri-

sche Akademie

der Geistes- und

Sozialwissenschaften

Fonds zur Förderung

der Studien auf

dem Gebiet

der ägyptologischen,

orientalischen und

klassischen Altertums-

kunde, Basel

TRANSLATING

T r a n s l a t i n g

ANTIQUITY

A n t i q u i t y

IMMAGINI

DELL'ANTICHITÀ NEL

d e l l ' a n t i c h i t à n e l

TRASFERIMENTO

t r a s f e r i m e n t o

EUROPEO DEL SAPERE

e u r o p e o d e l s a p e r e

ANTIKEBILDER IM

A n t i k e b i l d e r i m

EUROPÄISCHEN

e u r o p ä i s c h e n

KULTURTRANSFER

K u l t u r t r a n s f e r

Enti Finanziatori

Ufficio Federale
per la Cultura

Ufficio Federale
delle Costruzioni
e della Logistica

Fondazione
Svizzera
per la Cultura
Pro Helvetia

Segreteria di Stato
per l'educazione
e la ricerca

Canton Ticino

Partner

Banca del Gottardo

La giornata fa parte del progetto di ricerca internazionale «Bibliotheca Academica Translationum» (BAT), che analizza il trasferimento del sapere e la reciproca ricezione degli studi europei nel campo delle scienze dell'antichità nel 18° e 19° secolo. Nei settori dell'archeologia e storia dell'arte, della storiografia, letteratura, religione e filosofia, storici e storiche delle scienze di fama internazionale discuteranno la "trasposizione dell'antichità" come modalità del trasferimento della cultura inter-europeo. Il termine "traduzione / Übersetzung" verrà trattato tanto in modo concreto quanto sarà oggetto d'indagine come processo di trasferimento nel senso più vasto delle scienze culturali.

Die Tagung ist Teil des internationalen Forschungsprojekts «Bibliotheca Academica Translationum» (BAT), das den Wissenstransfer und die wechselseitige Rezeption der euro-päischen Forschung im Bereich der Altertumswissenschaften im 18. und 19. Jahrhundert untersucht. Auf den Gebieten Archäologie und Kunstgeschichte, Historiographie, Literatur, Religion und Philosophie werden international bekannte WissenschaftshistorikerInnen die «Übersetzung der Antike» als Modus des inner-europäischen Kulturtransfers behandeln. «Übersetzung» wird dabei sowohl konkret werkbezogen als auch als Übertragungsprozess im weiteren kulturwissenschaftlichen Sinn zum Thema gemacht werden.

Translating Antiquity
Immagini dell'antichità
nel trasferimento
europeo del sapere

Antikebilder im
europäischen Kultur-
transfer

La giornata di studi, al
contempo,
rende omaggio alla
lunga carriera e ai
meriti storico-scientifici
di Jürgen von
Ungern-Sternberg,
storico dell'antichità di
spicco di Basilea.

Prof. Dr. Dr. h.c. Jürgen
von Ungern-Sternberg
1978-2007 professore
ordinario di Storia
antica presso
l'Università di Basilea
Dottore *honoris
causa* delle Università
di Mulhouse,
Riga e Tartu/Dorpat

Punti focali di ricerca:
Repubblica romana; in
particolare: storiografia,
diritto pubblico,
crisi della Repubblica

Storia della storiogra-
fia; in particolare: rela-
zioni franco-tedesche e
internazionali tra storici
dell'antichità prima e
dopo la prima Guerra
mondiale

Storia del Baltico; in
particolare: la posizione
delle province baltiche
nelle strutture stata-
li dell'epoca storica
corrispondente (Svezia,
Russia)

Pubblicazioni recenti:
Römische Studien.
Geschichtsbewusstsein
Zeitalter der Grachen
Krise der Republik,
München Leipzig 2006.
Altre pubblicazioni:
http://pages.unibas.ch/altegeschichte/mitarbeiter/von_ungern_juergen.html

Giovedì 27 settembre
Sala Conferenze

Venerdì 28 settembre
Sala Conferenze

Sabato 29 settembre
Sala Conferenze



Prof. Dr. Dr. h.c. Jürgen von Ungern-Sternberg

	14.30-15.00	Saluto del direttore dell'ISR, Christoph Riedweg. Saluto degli organizzatori, Stefan Rebenich (Berna), Barbara von Reibnitz (Basilea), Thomas Späth (Basilea).
Sezione 1: Scienze delle religioni Moderatore: Marco Buonocore	15.00-16.00	Sotera Fornaro (Sassari): Purezza e pericolo: un tema di storia delle religioni attraverso la cultura europea
	16.00-17.00	Corinne Bonnet (Toulouse): Les religions orientales dans le Dairemberg-Saglio-Pottier: une mise en forme du savoir en France, à la fin du XIX ^e et au début du XX ^e siècle
	17.30-18.30	Tavola rotonda I: BAT – La prospettiva delle scienze delle religioni
	18.30-19.30	Oswyn Murray (Oxford): In search of the key to all mythologies
Sezione 2: Storiografia Moderatore: Roberto Nicolai	9.00-10.00	Arnaldo Marcone (Udine): La fortuna di Cesare e Cicerone in casa Gadda
	10.00-11.00	Mirella Romero Recio, Jaime Alvar Ezquerro (Madrid): A través del espejo alemán: la Hélade en la España del siglo XIX
	11.30-12.30	Carmine Ampolo (Pisa): La discussione tra critici e tradizionalisti su Roma arcaica (XIX secolo e oltre)
	12.30-13.30	Tavola rotonda II: BAT – La prospettiva storiografica
Sezione 3: Archeologia Moderatore: Henner von Hesberg	15.30-16.30	Alexander Gavrilov (St. Petersburg): Die Historizität Homers und die russischen Zeitgenossen Heinrich Schliemanns
	16.30-17.30	Eve Gran-Aymerich (Paris): Les correspondances d'antiquisants allemands et français au XIX ^e siècle: sociabilité savante et "fabrique" de la science
	18.00-19.00	Alain Schnapp (Paris): La diffusion des techniques antiquaires, de Rome jusqu'au-delà du Limes
	19.00-20.00	Tavola rotonda III: BAT – La prospettiva archeologica
	10.00-11.00	Henriette Harich-Schwarzbauer (Basel): "Cicéron et ses amis". Zur Bewertung der Philosophie Ciceros in Frankreich und Deutschland im 19. Jh.
	11.30-12.30	Martin Vöhler (Berlin): "Beau désordre": Aspekte eines poetologischen Topos im europäischen Kulturtransfer (des 18. Jhs.)
	12.30-13.30	Tavola rotonda IV: BAT – La prospettiva della filosofia e della letteratura
	15.30-16.30	Discussione conclusiva